

BWV_248-II, *Und es waren Hirten in derselben Gegend*

Zweiter Weihnachtstag

Brief: Titus 3: 4-7

Evangelium: Lukas 2: 15-20

Second Day of Christmas

Epistle: Titus 3: 4-7

Gospel: Luke 2: 15-20

10. SINFONIA Oboen d'amore und da caccia
11. EVANGELIST Lukas 2: 8-9
'Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des HERRN Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.'
12. CHORAL
**Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Friede bringen!**
Ermuntre dich, mein schwacher Geist Johann Rist (1641) Strophe 9
13. EVANGELIST
'Und der Engel sprach zu ihnen:' Lukas 2: 10a
Engel
'Fürchtet euch nicht, Lukas 2: 10b-11
siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volke widerfahren wird.
Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der HERR,
in der Stadt David.'
14. RECITATIVO Oboen d'amore und da caccia
Was Gott dem Abraham verheißen,
das läßt er nun dem Hirtenchor
erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
was er damals versprochen hat,
zuerst erfüllet wissen.
15. ARIA
Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!
16. EVANGELIST Lukas 2: 12
'Und das habt zum Zeichen:
Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt
und in einer Krippe liegen.'
17. CHORAL
**Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.**
Schaut, welch ein Wunder stellt sich dar Paul Gerhardt (1667?) Strophe 9

10. SINFONIA oboes d'amore and da caccia
11. EVANGELIST Luke 2: 8-9
'And there were shepherds in the same region in the field with their flocks, they kept watch over their flock by night. And look, the angel of the LORD appeared to them, and the brightness of the LORD shone around them, and they were very afraid.'
12. CHORALE
**Break on, O lovely morning light,
and let the heavens be dawning!
You shepherd folk, be startled not,
while to you the Angels say,
that this frail [child] so small
shall our comfort and gladness be,
thereby the satan ending
and unendingly peace is bringing!**
Ermuntre dich, mein schwacher Geist Johann Rist (1641) Stanza 9
13. EVANGELIST
'And the angel spoke to them:' Luke 2: 10a
Angel
'Fear you not, Luke 2: 10b-11
look, I announce to you all great joy,
which shall happen for all the people.
For to you is today the Saviour born,
who is Christ, the LORD,
in the city of David.'
14. RECITATIVE oboes d'amore and da caccia
What God to [Sarah and] Abraham promised,
[God] lets it now fulfilled to the choir of the
shepherds be shown.
First a shepherd had all
from God to be told.
And now must also a shepherd the deed,
with which [God] at the time had engaged,
at first fulfilled to be informed.
15. ARIA
Joyful shepherds, hurry, ah hurry,
in case you too long linger,
hurry, the gracious Child to see!
Go, the joy calls beautifully,
seek that grace to gain,
go and comfort your hearts and senses!
16. EVANGELIST Luke 2: 12
'And this is for the sign:
You will find the Child in strips of cloth wrapped
and in a feeding trough lying.'
17. CHORALE
**See hence, there lies in the dark stall,
this Ruler reaching over all!
There food formerly sought a cow,
where rests now the Virgin's Child.**
Schaut, welch ein Wunder stellt sich dar Paul Gerhardt (1667?) Stanza 9

18. RECITATIVO Oboen d'amore und da caccia
 So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
 daß ihr das Wunder seht:
 Und findet ihr des Höchsten Sohn
 in einer harten Krippe liegen,
 so singet ihm bei seiner Wiegen
 aus einem süßen Ton
 und mit gesamtem Chor
 dies Lied zur Ruhe vor!
19. ARIA Oboen d'amore und da caccia
 Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
 wache nach diesem vor aller Gedeihen!
 Labe die Brust,
 empfinde die Lust,
 wo wir unser Herz erfreuen!
20. EVANGELIST Lukas 2: 13
 'Und alsobald war da bei dem Engel
 die Menge der himmlischen Heerscharen,
 die lobten Gott und sprachen:'
21. CHOR Oboen d'amore und da caccia Lukas 2: 14
 'Ehre sei Gott in der Höhe und Friede
 auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.'
22. RECITATIVO
 So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
 daß es uns heut so schön gelingt!
 Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
 uns kann es so wie euch erfreun.
23. CHORAL Oboen d'amore und da caccia
**Wir singen dir in deinem Heer
 aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
 daß du, o lang gewünschter Gast,
 dich nunmehr eingestellet hast.**
 Wir singen dir, Immanuel Paul Gerhardt (1653) Strophe 2

18. RECITATIVE oboes d'amore and da caccia
 So then go forth, you shepherds, go,
 that you the wonder see:
 And finding the the [Creator's Baby]
 in a crude feeding trough lying,
 then sing [to Jesu] while rocking gently
 in a sweet tone
 and with the entire choir
 this song for peace!
19. ARIA oboes d'amore and da caccia
 Sleep, my most beloved, enjoy the rest,
 wake after this for all growth!
 Refresh the breast,
 experience the longing,
 where we have our heart gladdened!
20. EVANGELIST Luke 2: 13
 'And immediately was there with the angel
 the multitude of the heavenly host,
 who praised God and declared:'
21. CHORUS oboes d'amore and da caccia Luke 2: 14
 'Glory be to God in the [universe] and peace
 on earth among God's created ones satisfaction.'
22. RECITATIVE
 So true, you angels, rejoice and sing,
 that it to us today so beautifully succeeded!
 Get up then! we will join in with you,
 to us it can as how you rejoice.
23. CHORAL oboes d'amore and da caccia
**We sing to You in Your host,
 from all Strength Praise, Glory and Honor,
 that You, O long desired Guest,
 You then through now it has appeared.**
 Wir singen dir, Immanuel Paul Gerhardt (1653) Stanza 2